MASTER OF ARTS
TRANSLATION STUDIES

The School of Translation and Interpretation (STI) offers graduate programs leading to the degrees of Master of Arts in Translation Studies (MA), Master in Conference Interpreting (MCI) and Doctor of Philosophy (PhD) in Translation Studies.

Master’s Program

The master’s program in Translation is intended to develop research capability in various fields of translation, as well as to provide advanced training in areas such as terminology, computerized translation or translation teaching. It is desirable that students have practical experience in translation before entering the program.

This program consists of compulsory and optional seminars and courses, followed by a basic or applied research requirement. It may be undertaken full-time or part-time.

Not all seminars and courses are offered every year. Students will be notified at enrollment of which ones are available during the current year.

Master of Arts Translation Studies – Chinese option

The Master of Arts Translation Studies – Chinese option is offered for the Applied Research option only. It is designed to be completed in 3 semesters: coursework from September to April, and final project from May to August.

Languages

Most seminars are bilingual, that is, they may be conducted in French or English. The student’s research may be conducted not only on French and English, but also on a third language, subject to the conditions stipulated under ‘Additional Requirements’.

Master of Arts Translation Studies – Chinese option

All seminars will be taught in English, and students’ research and writing will be done in English or in Chinese.

The programs are governed by the academic regulations (http://www.grad.uottawa.ca/Default.aspx?tabid=1807/) in effect for graduate studies.

Admission Requirements

For the most accurate and up to date information on application deadlines, language tests and other admission requirements, please visit the specific requirements (https://www.uottawa.ca/graduate-studies/programs-admission/apply/specific-requirements/) webpage.

Applicants should have an honours BA in Translation, or an equivalent. Applicants who do not have an honours degree in Translation may in suitable cases be recommended by the STI for admission to a qualifying program. Such applicants are usually honours graduates in another subject field.

For the Chinese option, the first year of a Masters in Translation and Interpretation or an MA in Translation Studies completed in China or abroad may serve as an equivalent.

Note: Honours BA implies four years of university studies.

Admission Procedure

Applications for admission are reviewed by the Graduate Studies Committee of the School of Translation and Interpretation, and must also meet the general requirements in effect for graduate studies. In addition to completing our on-line application and paying the application fee to the Ontario Universities’ Application Centre, students must also assemble all relevant documentation and forward the complete application package to the director of the School of Translation and Interpretation. Applications will not be processed without the application fee and the complete file.

Entrance Examination

The STI may, at its discretion, require applicants to pass an entrance examination. The examination is compulsory for applicants to the qualifying program. The STI reserves the right to interview potential students.

Qualifying Program

Those students whose first degree is not in Translation, and likewise, those who do not already have previous translating experience, or those whose knowledge of either English or French or Chinese is inadequate, will be required to do a qualifying program of one or two terms according to their needs, to bring them up to the level expected of graduates with an honours BA in Translation. A minimum average mark of 70 per cent (B) is required for admission to the master’s program proper.

Transfer from Master’s to PhD

In exceptional circumstances, it is possible to transfer from the MA program at the School of Translation and Interpretation (STI) directly into the PhD program under the following conditions:

- Completion of the 3 mandatory MA courses, plus one more MA course, with a grade of A in each course;
- Completion of a 40-page research paper (TRA 7998) under the supervision of a professor who is the potential PhD thesis supervisor;
- Written recommendation for transfer from the supervisor of the paper and from the Graduate Studies Committee.

The transfer must take place within sixteen months of initial enrollment in the master’s. Students permitted to transfer will complete a total of 8 courses (24 units), 6 courses while enrolled in the master’s and 2 while enrolled in the PhD. Following transfer, the following requirements must be met: 2 courses (6 units), the comprehensive exam, the thesis proposal and the thesis. This does not apply to the MA Chinese option.

Program Requirements

Requirements for this program have been modified. Please consult the 2018-2019 calendars (http://catalogue.uottawa.ca/en/archives/) for the previous requirements.

Basic Research Option: Master of Arts (MA) with Thesis

Compulsory Courses:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course Code</th>
<th>Course Title</th>
<th>Units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRA 5902</td>
<td>Translation Theory</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 5906</td>
<td>Language and Translation</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6902</td>
<td>Discourse and Translation</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>9 elective course units in translation (TRA) at the graduate level</td>
<td>9</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Thesis:
THM 7999  Master's Thesis

Note(s)
1. Any three (3) other appropriate graduate courses in Translation Studies or from other graduate programs. For courses in other graduate programs, approval of the Director of graduate studies for the School of Translation and Interpretation and of the other unit is mandatory. Students are responsible for ensuring that they have any prerequisites.
2. A maximum of one workshop may be taken during the entire program.
3. A maximum of one guided research course may be taken during the entire program.

Applied Research Option: Master of Arts (MA) with Major Research Paper

Compulsory Courses:
TRA 5902  Translation Theory  3 Units
TRA 5906  Language and Translation  3 Units
TRA 6902  Discourse and Translation  3 Units
12 elective course units in translation (TRA) at the graduate level 1,2,3  12 Units

Research Paper:
6 course units from:  6 Units
TRA 7995  Commented Translation
TRA 7996  Commented Terminology or Lexicography File
TRA 7997  Research Paper

Note(s)
1. Any four (4) other appropriate graduate courses in Translation Studies or from other graduate programs. For courses in other graduate programs, approval of the Director of graduate studies for the School of Translation and Interpretation and of the other unit is mandatory. Students are responsible for ensuring that they have any prerequisites.
2. A maximum of one workshop may be taken during the entire program.
3. A maximum of one guided research course may be taken during the entire program.

Research
Research Fields & Facilities
Located in the heart of Canada’s capital, a few steps away from Parliament Hill, the University of Ottawa is among Canada’s top 10 research universities.

Research at the Faculty of Arts
The Faculty of Arts is proud of the state of the art research conducted by its professors. In the spirit of showcasing its research to the university community as well as to the general public, the Faculty has created three activities: Dean’s Lecture Series, Treasures of the Library, and Excellence Lectures.

Facilities, Research Centres and Institutes at the Faculty of Arts

For more information, refer to the list of faculty members and their research fields on Uniweb.

IMPORTANT: Candidates and students looking for professors to supervise their thesis or research project can also consult the website of the faculty or department (https://www.uottawa.ca/graduate-studies/).
students/academic-unit-contact-information/) of their program of choice. Uniweb does not list all professors authorized to supervise research projects at the University of Ottawa.

Courses

TRA 5102 Translation Theory (3 units)
A critical and comparative survey of the many theoretical approaches to understanding translation. Structuralist, descriptive, functionalist models, cultural, postcolonial, feminist and sociological approaches, and an overview of systems theory perspectives.
Course Component: Seminar

TRA 5103 Computers and Translation (3 units)
Overview of advanced computational aids for human translation, with some hands-on practice (e.g. terminology management, desk-top publishing, grammar checking). Survey of machine and machine-aided translation. Analysis of machine translation output.
Course Component: Seminar

TRA 5106 Language and Translation (3 units)
A historical and more contemporary survey of the linguistic concepts that are of use in translation studies and related fields.
Course Component: Seminar

TRA 5116 Translation Workshop (Chinese-English) (3 units)
An intensive advanced course in the translation of pragmatic texts from Chinese to English. Focus is on producing excellent English, the student second language.
Course Component: Seminar

TRA 5514 Terminologie transsystémique et documentation - bijuridisme et bilinguisme (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5515 Traduction législative et réglementaire de l'anglais vers le français I (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5524 Traduction juridique de l'anglais vers le français I - cours fédérales (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français I - valeurs mobilières (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 5901 Histoire de la traduction / History of Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5902 Théorie de la traduction / Translation Theory (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5903 Informatique et traduction / Computers and Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5904 Interprétation pratique I / Interpretation Practice I
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5905 Lexicologie et terminologie et documentation / Lexicology, Terminology and Documentation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5906 Langue et traduction / Language and Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5908 Interpretation Practice II / Interprétation Practice II
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5909 Pédagogie de la traduction / Didacting of Translator training (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 5911 Interprétation judiciaire / Court Interpretation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5912 Traduction littéraire / Literary Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5913 Adaptation / Adaptation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5914 Terminologie juridique bilingue / Bilingual Legal Terminology (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5916 Atelier de traduction I / Translation Workshop I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5917 Atelier de traduction II / Translation Workshop II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5918 Atelier de traduction III / Translation Workshop III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5919 Atelier de traduction IV / Translation Workshop IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5920 Études dirigées I / Guided Research I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 5921 Documentation de conférence I / Conference Documentation I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5930 Études dirigées II / Guided Research (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 5941 Advanced translation from Spanish into English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5942 Traduction avancée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 5955 Documentation and Terminology for Spanish translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

Course Component: Theorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5972 L’interprétation en français / Interpretation Into French (3 crédits / 3 units)
36 heures de formation pratique en laboratoire d’interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l’occasion de congrès ou réunions de l’administration fédérale et d’autres instances. L’enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l’examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5973 L’interprétation en anglais / Interpretation Into English (3 crédits / 3 units)
36 heures de formation pratique en laboratoire d’interprétation. Les candidats interprètent des discours prononcés au Parlement canadien ou à l’occasion de congrès ou réunions de l’administration fédérale et d’autres instances. L’enseignant fournit une rétroaction et des conseils sur les prestations des étudiants en prévision de l’examen final. Les discours choisis portent sur de nombreux thèmes, car une fois sur le marché du travail, les candidats seront appelés à interpréter dans une diversité de domaines. / 36 hours of practical training in a laboratory setting. Candidates interpret actual speeches delivered in Parliament and during federal government and other conferences/meetings, with the instructor providing feedback and advice individually and to the group in preparation for the final (diploma) examination. Many subject areas are covered, since candidates will be expected to interpret in a variety of fields once they are in the labour market.

Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 5998 Promotion examination / Promotion Examination
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 6102 Discourse and Translation (3 units)
A survey of conceptual models for the production, interpretation and reception of discourse as applied to translation. Enunciation, narration, argumentation. Pragmatics and sociocultural aspects of discourse.

Course Component: Seminar

TRA 6106 Technical and Other Specialized Translation (3 units)
This is an advanced course in technical and specialized translation into students’ first language - from English to Chinese. It hones skills in translation, terminology, information-mining. (English-Chinese)

Course Component: Seminar

TRA 6111 Research Methods in Translation Studies (3 units)
Course covers research methods in translation studies

Course Component: Seminar
TRA 6912 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)
Intégration et application des acquis théoriques et méthodologiques à une expérience pratique dans un milieu professionnel où l'espagnol est l'une des langues de travail. Le stage, d'une durée de 25 jours ouvrables, se déroule sous la direction d'un professionnel de la traduction et doit être approuvé par l'ÉTI. Pour les modalités du stage, s'adresser à l'ÉTI. / Integration and application of theoretical and methodological knowledge to practical work in a professional environment where Spanish is one of the working languages. The practicum, which consists of 25 working days, is supervised by a translation professional and must be approved by the STI.
Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable : avoir réussi tous les cours obligatoires du programme. / Prerequisite: successful completion of all the compulsory courses in the program.
TRA 6913 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)
Lectures et analyse critique sur un thème choisi en collaboration avec le professeur responsable. / Readings and critical analysis on a topic chosen in collaboration with the professor.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 6920 Études dirigées III / Guided Research III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research
TRA 6930 Études dirigées IV / Guided Research IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research
TRA 6941 Advanced Translation from English Into Spanish (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 6942 Traduction avancée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 6950 Interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970
TRA 6951 Interprétation simultanée du français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory
Préalables: TRA 5952, TRA 5971 / Prerequisites: TRA 5952, TRA 5971
TRA 6952 Documentation de conférence II / Conference Documentation II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 6961 Specialized Translation from Spanish to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 6962 Specialized Translation from English to Spanish (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 6963 Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 6964 Traduction spécialisée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 6965 Courants actuels en traductologie I / Developments in Translation Studies I (3 crédits / 3 units)
Exploration des plus récents développements en traductologie dans la double optique des sciences humaines et des études interculturelles. / An intercultural and humanities-based perspective on contemporary trends in Translation Studies.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 6966 Courants actuels en traductologie II / Developments in Translation Studies II (3 crédits / 3 units)
Perspectives actuelles en études traductologiques : aspects terminologiques, lexicologiques, technologiques et domaines connexes. / Trends in Translation Studies, with a focus on developments in terminology, lexicology, technology and related fields.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 6967 Examen final / Final Exam
Volet / Course Component: Recherche / Research
TRA 7011 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Stage / Work Term
TRA 7012 Traduction dirigée / Supervised Translation (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7013 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)
Stage supervisé en traduction ou terminologie espagnole d'une durée équivalente à 40 jours ouvrables dans un service de traduction ou de terminologie approuvé par l'ÉTI. Pour le détail des modalités, voir la feuille d'instructions distribuée par l'ÉTI. N.B. l'étudiant qui choisit ce stage ne pourra pas s'inscrire au stage de 3 cr. prévu parmi les cours au choix. Dans des cas très exceptionnels, l'équivalence pourra être accordée sur présentation d'un dossier de traductions (pour plus de détails, s'adresser à l'ÉTI). / Supervised practicum in Spanish translation or Spanish terminology lasting 40 working days in a translation or terminology service approved by the STi. For more details, please see the instruction sheet provided by the STi. N.B: The student who opts for this practicum cannot register for the 3 credit-practicum from among the optional courses. In highly exceptional cases, advanced standing can be granted upon presentation of a translation portfolio (for more details, please consult the STi).

Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable : Réussir tous les cours ou obtenir la permission de l'ÉTI.

TRA 7195 Commented Translation (6 units)
A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Course Component: Research

TRA 7196 Commented Terminology or Lexicography File (6 units)
Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Course Component: Research

TRA 7197 Research Paper (6 units)
Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

Course Component: Research

TRA 7911 Stage traduc. et termino. juri. / Stage traduc. et termino. juri. (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 7991 Traduction / Translation (9 crédits / 9 units)
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 7995 Traduction commentée / Commented Translation (6 crédits / 6 units)
Une traduction d'au moins 5 000 mots, dont la longueur exacte sera établie par l'ÉTI en fonction de la nature et du degré de difficulté du texte choisi. La traduction est précédée d'une introduction dans laquelle le candidat présente le texte ainsi que ses objectifs et sa méthode. Elle est accompagnée de commentaires qui doivent manifester des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STi depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7996 Fichier terminologique ou lexicographique commenté / Commented Terminology or Lexicography File (6 crédits / 6 units)
Constitution d'un fichier terminologique, lexicographique ou phraséologique bilingue ou multilingue et commenté. Ce fichier, comportant au moins 15 notions ou 20 entrées, est précédé d'une introduction dans laquelle le candidat présente ses objectifs, sa méthode et le domaine d'application. Il est accompagné de commentaires qui doivent s'appuyer sur des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7997 Mémoire / Research Paper (6 crédits / 6 units)
Mémoire d'environ 40 pages portant sur une question choisie en consultation avec le directeur. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant) par le directeur et un autre professeur du programme. / Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.

Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7998 Travail de recherche / Comprehensive Exam (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 8901 Séminaire de recherche en traduction / Translation Studies Seminar (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 8902 Études dirigées (PhD) / Guided Research (PhD) (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Guided Research

TRA 9996 Examen de synthèse / Comprehensive Examination
Lecture et analyse d'une liste de lectures fondamentales en traductologie et domaines connexes. Examen écrit. / Reading and analysis of a list of fundamental readings in TS and related domains. Written exam.

Volet / Course Component: Recherche / Research

This is a copy of the 2020-2021 catalog.
TRA 9997 Soutenance de projet de thèse / Defence of Thesis Project
Préparation d'un projet de thèse présentant les éléments de base (objectifs, littérature, méthodologie) de la recherche proposée. Examen oral. / Preparation of a thesis proposal outlining the basic elements (objectives, literature, methodology) of the proposed research. Oral exam.
Volet / Course Component: Recherche / Research